

DÉDICAÇI A FREDÉRI MISTRAL

Au Mistrau

*Tu que boufes dins mi pensado,
Vuei fai jiscla tis alénado:
Esvarto li gros niéu, rende me lou cèu clar,
E quand li nèblo de Durenço
Vènon envahi la Prouvenço
Cousséjo lei de vers la mar.*

E. A. PERRET.

En Eiguièro, lou bèu jour de Calèndo 1888.

Distribucioun

Anges.
Glaudo...
Coulau...
Rabèu...Pastre
Tounoun...
Toni...
Galipan...Baire
Bloundet...
Grabin...
Géroun...Boumian
Roudar...
Tétin...Brulaire de vin
Misè Finoun...Vièio
Bagègi...Nèsci
Siblèto...Tambourinaire
Cadécho...Trouchèt... Viei
Riboun... Fôu
Fougasso... Gardo campestre
Le Maire.
Alàri...Aubergisto.
Pelissié...Garçoun.
Justino...Sourcièro.

Distribucioun dou 4e ate

Baltazard...1^{er} ténor
Gaspard...2^e ténor
Melkior...Baryton
Sardus, magicien...Basse

Soldats, Esclaves, etc...

“ RIBOUN ”

Pastouralo

Opéra-Coumique en 5 acte

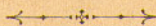
di

Fraire PERRET



EN VENDO : i Librarié prouvençalo de z-Ai. d'Avignoun e Marsiho
e enco dis autour, li fraire Perret, en Eigièro.

Pèr la particioun de la musico, s'adreissa à-n'eli



A-Z-AIS

Estamparié e Librarié MAKAIRE
2, Carriero Thiers, 2

1925

RIBOUN

PASTOURALO EN 5 ACTES

PROULOGUE

L'Archange Miquèu tirasso Lucifer

SCÉNO I.

Lucifer (en coulèro)

Sus terro boumbi mai la fé paradisenco!
Malur! Malur! Malur à la raço omenenco!
Ah! Per lou segound cop me vériéu mai dounta?
Noun, noun! vole téni touto ma liberta.
Lis esperit d'amount Lucifer li défiò!
Par ço qu'es na n'pichoun de la Vierge Mario
Perdiéu lou grand poudé qu'ai au près di mortau
E m'encadénariéu como un vil animau!...

(Siblo e regardo de pertout)

Vóu lacha tout l'infer per coumbatre la terro;
E lis ome veiran ce qu'ès quand fau la guerro;
Crégne dégun eici, pas même li Jusiou!
Sentiran li frico qué fau dins mi piròu.
Que manchau lou bon Diéu e touto sa séquélo,
Veira bén se moun fué vóu pas'quéu di estello!
— Lucifer a parla... Sourté négre Démoun,
Couroumpès la planéto en racan lou pouisoun!

SCÉNO II.

Miquèu (Lou magnétise éme la man
e se défend éme sa lance)

Espérit de malur, rintro din ta cafourno.
Ei Iéu que siéu Miquèu, l'Archange, que rétourno
Per metre la cadéno à toun traite muséu:
Veiras s'ei poudérous lou Mestre de Miquèu;
Car vóu te tirassa dins la nègre sournuro;
Ansin te soumétras au Diéu de la nature;
Quilo! Tourtiho-té? Prend ta formo de serp!
Dévalo Moustre e filo au fin found de l'infer!

Ridèu

ATE I.

Lou reveil au Village

La scèno réprésento la plaço d'un villagi. Au léva dou ridèu lis ange jogoun de la trompeto, cantoun lou Gloria puèi dispareisson.

SCÈNO I.

(Trouché duerbe sa fénestro e s'espanto davant lou fiermament.)

Trouché

Oh! lou béu tems que fai!.. Commo la niuèch es belle!
Oh! coume dins lou cèu flambéjon lis estello!
Coume lou fiermament se trouve illumina!...
D'uno tant bello niué me n'en trouve estouna.

Cadécho (duerbe sa fénestro)

Ei tu mestre Trouché, estroupia de cervello,
Que vénes m'empacha de pluga la parpello?
Que t'amuses à faire un tau chérévérin?
Digo me qu'as mé man à ta bouto de vin!
Ei tu que fas de bru comme un gros sounje festo?
Teiso-té, vo si noun... Entendes? vieio pèsto!

Trouché

Cadécho escouto me, t'assure qu'ei pas iéu;
De ço qu'ai entendu n'en siéu pus mort que viéu!
Réluco un pau lou céu, l'estello esbrioudéjo
E sente dédins iéu quaucaren qué m'eigréjo:
Ai ousi como tu de son armounious
E m'un concert de voues di pus méloudious;
Véici lou gros Tétin: aquéu grand barulaire
Poura nous renseigna sus aquéli cantaire.

Cadécho

As résoun! Crido lou...

Trouché

Holà! L'ami Tétin
Vène nous explica quei qué fai tant de trin.

SCÈNO II.

Tétin (li meme)

De tout ço qu'ai ousi pode'ncaro ren dire;
E ségur mis amis n'ai pas' nvéjo de rire.
Ia n'moument, vous dirai, rounflavé coume un bióu
M'ère bèn acata darié moun gros peiróu
Quand subran un grand bru m'intro dins lis auriho,
Mai agué lou som dur sus lou cop me réviho;
Me lèvo tout d'un tems per veire ço qué n'es

Régarde de pertout... i'iavié déjà plus rés;
Ren qu'uno grand clarta qué m'escafo la visto
Compréne que segur la causo ei proun réquisto...
I fénestro li gent pareissoun espanta
Tout en se demendant ço que vèn d'arriba.

Cadécho

Espéro un momenet Tétin vóu lèu descendre

Trouchet

Iéu tamben... lou tramblun començo de me prendre.

SCÈNO III.

(Fougasso garde campestre arriro eme la carabine sus l'espalo
e s'adreisso à Tétin.)

Fougasso (lou gassaian)

Ei tu que tant matin jogues ta sérénado?
E qu'as tant esmongu li gent de la bourgado?
Vai te coucha Tétin car me rendras malaut
E léu! vo bèn se noun: te déclare un verbau.

Tétin

Que tron m'anas canta: ai fa'no cambo lasse
Per veire ço qué nei; e vous mestre Fougasso
Vous adreissas à iéu per me faire de frès?

Fougasso

Anen, explico té, dèves saupre ço qu'es?

Tétin

Sabe pas mai qué vous, e pode ren vous dire

Fougasso

Me lou diras Tétin...

Tétin

Poussas li causo au pire?
Ben m'en vau, adessias.

Fougasso

Bouto... t'agantarai...
Pamèn qu sòu ço ques?... Ségur i'a mai qué mai.

(Fougasso se perméno à grand pas en cantant lou couplet
séguissent, arrive sus la porte au moument que Trouchet
sorte de soun oustau, aquest se retiro espouventa, n'en ei
dé même de Cadécho touti dous an lou bounet de niue e
uno lanterno alumado à la man.)

COUPLET (de Fougasso)

Eh bèn siéu pas pouli!

Sabe pas ço qu'arrivo;
Siéu vingu jusqu'eici
Semble toumba di nivo; bis
S'es quauque galoupin bis
De ségur lou métrai dedin.

II

Despuéis un gros moument
Cerque dins lou vilagé;
Voudiéu trouva lin gent
Qué fan tant de tapage, bis
S'es quauque galopin bis
De ségur lou métrai dedin.

SCÈNE IV

Trouchet (se réculo esfraia)

Un bóumian!!...

Fougasso

Qu'es acot! Que i'a mai d'aquéu caire.
Qu que siègue vòu lèu ié réglà soun affaire!
Se n'en agante un de segur ei perdu.

Cadécho (se récuelo)

Un bóummian!!...

Fougasso

Aquéli pauri gènt me prènon per un gus.
Véjo! Ei meste Trouchet!!

Trouchet

M'as fa n'o bravo péto
Crésiéu que li bóumiau vénien faire si fréto...
As entendu lou bru que siès tant maténié?

Fougasso

E tu de mounte ven qu'as déserta lou liè?

Cadécho

Bonjour meste Trouchet; emai a tu Fougasso

Fougasso

Bon, vé n'eici mai un qué fai pas la rédasso.
Cadécho, digas me: perqué vous sias léva?

Voudrié mai qu'à voste âge anessias repousa.

Cadécho

As rèsoun, ei vérai, noun me rapelle quouro
Aviéu tant pau dourmi, e basto d'aquest'ouro
S'aviéu rén entendu farieu mon pénéquet
Vésé que de léva mé trove pas soulet.

Fougasso

Ai entendu de bru, de cansoun, de musico;
L'ai crésu de landrin sus la plaço publico

SCÈNO V.

Sibléto (tambourinaire, li meme)

Qu'es-acot! Qu'es-acot? D'ounte vèn tant de gènt?

Misé Finoun

(arrivo de l'autre cousta éme son nébou lou nesci)
An! Marche coume fau... Te mande un lavo-dent!

Bagégi (plouro)

Noun, vole pas i'ana.

Finoun

Alassarié lou diable!
Entourno-te se vos.

Fougasso

Leisso aqué misérable;
Se te fasien ansin à tu, de que dirîès?

Trouchet

A résoun, leisso lou.

Finoun

O, tu lou leissariès?
Ah! mi bravis amis se sabias qué misèri;
Vèsès dounc pas qu'ei niai: oh! Mon Diéu quet arléri!
(Fougasso i fai li gros iué, et Bégégi se méte à ploura)

Sibléto

Vous oucupés pas d'éu, couneisse lou drouloun,
Té, l'avès fa ploura. Vène eici moun garçoun,

Bagégi

Tanto... Vos que ie vagué?

Finoun

A, vai ié me Siblétó
Moun Diéu vourié ben mai ana campa de péto.

Siblétó

Vésés qu'aquel enfant sarié ben émé iéu

Fougasso

An, parlen plus d'acot.

Siblétó

Siéguès brave mon fiéu.
Avès dounc entendu lou hrut que ia per orto?

Finoun

Jamai aviéu ousi de cant d'aquélo sorto.

Fougasso

N'autre n'en sian enca touti très esbahi:
Pamen eis un sécret que nous fau esclargi,

Finoun

Quau sôu s'ei pas Riboun que jogo de sa testo?
Lou paure ome ço que dispuei qu'aquelo pesto
D'aquéli grand couquin, d'aquéli gros fénian
I'an brula soun oustau e rauba soun enfant.
Ai las... N'en parlen plus car m'esmôu li lagrémo.

Fougasso

E dire que tambèn i'an fa péri sa frémo.

Cadécho

Paure ome...

Trouchet

O lou mesquin...

Siblétó

Ben s'érias coumo iéu
Dins quauco tems d'eici n'i'ourié plus gès de viéu

Touti ensin

Oh! Ve l'eici.

SCÈNO VI.

Riboun (arriro en cantan)

I

Tré qu'as pareissu.
Eicito pecaire,
Coumo un gros moussu
T'a sougna ta maire
A dounc fau dourmi
Per la fa pausa
Droun droun tra la la
Etc.

II

Pusque lou jour drom
E que tout soumiho,
Que la flour qu'a som
Se fermo à l'abiho;
Ta maire moun bon
Leisso la pausa
Droun, droun, etc.

III

Iéu quand...
Iéu quand.....
(se rapello plus d'aquéu couplet)

Lis ai vis! Lis ai vis éme si gros bastoun!
E se soun enana d'eila ver lou valoun.
M'en fa pòu; e pamen n'i'avié que troumpétavon
D'autre ben abiha qu'en risènt m'alucavon.

Bon Diéu n'en pode plus. Ma testo m'abandouno.
O mon paure pichot! quau sôu mount'ei l'androuno
Ounte tan caréja. Ah! se me lou désien,
Sarien tóuti perdu vo ben te lacharien
Se per me consoula n'aviéu au men ta maire;
Mai reste tout soulé; diguas me que fau faire?
Grand Diéu ajudas me. Lou désesper au cor,
Que m'enchau de mouri se moun enfant es mort.

(criso de foulié)

Ai! vélaquit lou Baile éme sa grosso barbo!
Es eu que me la pré; Oh! coumo me regardo!
Si iué braqua sus iéu li vése esbriouda...
Digo me? Qué tai fa per tout faire esfrounda!
L'oustàu mount'ère na, e ma frémo pécaire
Qu'avié tant fa de ben; Avanço gros manjaire!
Avanço s'as de sang! Avanço grand bouréu!
Que me mi det d'acié te dérabe la péu!
Vélaquit! Vélaquit! Ai pòu, mon Diéu, s'avanço...
... Bravi gent se poudès douna me l'assistanço.

(Sorte per lou found de la scèno)

SCÈNO VII

Finoun

Soun catari féni enfin s'es assoula.

Fougasso

Aquel ome jamai pòu plus se counsola,
Eu qu'éro tant lettru...

Trouchet

Pecaire ei ben doumagi.

Cadécho

Siéu tant entreboula qu'ai plus gès de couragi.

SCÈNO VIII.

(apparicion e chor di angi)

Gloria etc...

Solo

Escoutas la grandò novello!
Lou Fiéu de Diéu ei na dins Betelèm;
A nosto voues sigues fidèlo,
E pourtas i vosti présent.

Un ange

Escoutas mis amis, aquéu que vuei nous mando,
Voste séjour mourtau es Eu que lou coumando;
Es Eu que quand i plai fai déversa li nieu,
Es Eu que vuei vous dit d'ana veire soun Fiéu
Qu'ei nascu questo niué dins un paure village
Entre un ase e m'un bióu coucha sus l'apaiage;
Partes toutis ensen per ana l'adoura
Soun paire d'amoundau countent vous bénira.
Lou brut qu'aquesto niué vous a troubla la testo,
Ero dins angéloun lou cantico celesto:
Ome! siguès countent, siguès plus esfraia
Rédisès de pertout ço que ven d'arriva.

(despareisson)

Fougasso

E ben, bravis amis, quinto bono novello,
Quéli cants amistadous, quéti paraulo belle.

Cadécho

Lou Messio proumes desempuei Abraham
S'es nascu questo niué, fau iana mis enfant.

Trouchet

Mai sarié bon, avant que de faire aquéu viage
D'ana'sbrudi pertout la nouvellu au vilage

Finoun

Fau crida li parents, lis amis, lis vesin... (ohé, ohé)
Siblétu, vai ten leu cerca toun tambourin.

Siblétu

I vóu, mai qu'avant tout, chascun de nostre caire
Adugue soun présent per l'Enfants vo la Maire,
Car fau se figura que saren pas soulet,
E tout en caminan diren nostre couplet...

Chor

Cerquen ço qu'aven de pus béu!
Pourten i li mihou moucéu
En aquelo famiho;
De bon vin éme de gigot,
De fromagi, de saucissot,
Tout, tout per li Messio.

Cadécho

Dins moun oustau iéu cercarai
Ço qu'ai de bon, lou portarai
A la Sante famiho

Siblétu

E iéu à l'Enfantoun divin
I jougarai dou tambourin
Tout, tout per lou Messio!
(Represso dou chor e sortido généralo)

SCÈNO IX.

Tétin (arrivo éme l'alambi sus l'espalo en cantant')

Sus la coulino
Ai vis de gent
Qu'èron countent
Tout s'acamino
Vers Betelèm.

Couplet

I

Jamai tau bru, jamai de talo sorte
S'èro canta de réfrin tant jouious;
Dins li draiôu, li pastre soun per orto
E fau clanti de son armounious
Ah!
Sus la coulino, etc.

II

Tout ei galoi de la plano à l'auture,
Dirias que sian au retour dou printemps;
Dins lou bouscas l'aucéu fai soun murmuro,
Lis astre d'aut pareisson trélusents
Ah!
Sus la coulino...

(Pauso soun alambi e s'assèto e su lou peiróu)

Lou mestié vau plus ren. La pratico s'esvado;
Dire qu'en commençant èro uno régalado;
Bésoun que de pareisse au plus pichoun hamèu
E lou peiróu tubavo éme de vin nouvèu.
Pamen, din tout acot, me n'en boufa uno
Que s'èro ben véni sarié bono fertuno.
M'an dit que lou Messio es na dins Bétélèm,
Dedins un marrit jas e qu'ei de pauri gent.
Ei béléu lou fustié qu'a hier à la vesprado
Demandavo i vésin la santo rétirado;
Avié l'er malurous; e sa pauvo mouié
Poudié plus faire avant; avien ges de soulié,
Eroun gaire vesti, mai éroun tant affable
Que vous fasien piéla tant éroun misérable.
... Ségur, se lou Messio ei nascu dins un jas
Vóu me i'acamina e leu d'aqueste pas;
E se m'an pas menti me fara ges de peno;
Car ren vóu plus ana; per gagna siéi dardéno
Fau travaia'n gros jour; encaro sarié rèn
Se poudian atuba per gagna quaucarèn
Mai, fau se counsoula, iéu ai foço pacienci,
Siéu pas di pus lettru mai poussède proun sciènci.
— Vèse que la sésoun se fai senti pertout,
Enfin de moun camin, n'ai presque vi lou bout,
Déman à la primo aubo intrarai au vilagi,
Que siègue ou noun vérai; vau repréne couragi
(béu un cop)
Acot douno de ton, vous méte en bono imour
E vous fai oublida li fatigo dou jour.

Couplet

Se vuei moun peiróu canto
Ei que i'a rèn dedin;
Mai mou travai me vanto
Siéu brulaire de vin,
Brula de vin,
E faire d'aigardin
Ei la cansoun que niuch e jour m'encanto
Ah! Venès léu
Gai pastouréu
Faire brula lou vin nouvèu!

Adounc à Bétélèm vau faire la cambado;
Car eiça de ségur veirai li cambarado;
Lou tems s'es adouci, lou fiermament es clar,
Vau me métre en camin senso mai de retard.

Couplet

Jamai tant bello niuè,
Lou céu es tout en fuè,
Siéu countent dou béu tems
M'envôu à Bétélèm.
(cargo sis alembi e sort)

SCÈNO X.

Siblétô

Véjo! Siéu lou proumié!

Fougasso

Sabiéu pas ço qu'adure,
Ai manca de me tua qu'un tounège li cure!
... Un jamboun qu'èro à man, pendula sus'no post
Que vous prenie per l'iuè; se vésié pa'n cas l'os,
Désiéu lou pourtaras à la Santo Famiho,
Vène per l'aganta mai crac... moun ped resquiho
E men vóu faire testo au found d'un bouldou.
Mai pamen l'ai adu; reniflo quinto oudou.

Siblétô

Vérai que sente bon, lou tout ei que camines;
Ah! te, veici Trouché

Trouché

Viédase coumo mines!

Cadécho

(regardant Fougasso que a un jamboun pendoula en bandoulièro)

Bigre, quet estrument qu'as penja darié tu!

Trouché

E vous misé Finoun digas: qu'avès adu?

Finoun

O, vous prenoun per l'iuè; vé li bellis oulivo!
E puei dins moun panié ai dos poulardo vivo.

Bagégi

Tanto, douno me lei...

Finoun

Té, té vé lis aquit.

Fougasso

Despachén nous en pau qu'ei l'ouro de parti

(la galino morde lou det de Bagégi)

Bagégi

Aie aie aie! Aie aie aie! La galino me manjo!

Finoun

Quet enfant de malur... Te retourno à la granjo!
Se me fas enraja véses t'entournerai!

Bagégi

Tanto, meno me li autrement mourirai.

Fougasso

Bagégi teiso-té — Veici moussu lou Mairo!

Touti ensemble

Ei vérai, ei ben Eu...

SCÈNO XI.

Lou mairo (li même)

Bon Diéu quinto galèro!
Que tapage infernal vous faites tant matin
On dirait le pays ras et ras de couquin.
Avez-vous entendu cette musique estrange?

Trouchet

E vous moussu lou mairo avés vi li béus anges?

Le maire

Ils se sont arrésté un instant devant moi,
Et depuis ce moment j'ai le cœur en émoi.
Pour fester ce grand jour, va! fidèle Fougasse
Nous cerquer du bon vin, et ici sur la place
Nous pourrons tous taster de mon vieux riquiqui.

Touti ensemble

Vivo moussu lou mairo!!

Sibléto

Aqui nous fes plési

Le maire

Moi!... Digne descendant d'un célèbre Prophète,
Qui nous avait prédit une si grande fête...
Je veux que mes sujets voyent le Roi des Cieux;
C'est ce que Balaam a dit à mes aïeux.
Allons-y mes enfants! Vous aussi vieux Cadéche,

Allons nous prosterner au pied de cette crèche.

Cadécho

Me rappelle moussu de voste reire grand
Que nous disié toujou: Vautre vires l'Enfant.

Fougasso

Me vaquit de retour.

Le maire

Place aquit la bouteille
Nous allons tous tester cette liqueur vermeille.?

Bagégi (s'adreissant au mairo)

Iéu tamben qué bèurai?... N'ai jamai ges bégu...

Finoun

Véguen gros pichotas... mai te teisaras plus?
Béuras d'aigno se vos, entendes testo d'ase?
— Ei d'acot qu'en tout tems an bégu nostis ase.

Bagégi (plourant)

'î'anto vole bégu! Véjas me n'en Trouchet.
(se moucho su la mancho de sa blodo)

Finoun

Siès mai à tes sali: moucho té me li det:
Vèsès moussu lou mairo a gès de poulitesso

Lou maire

Pour nous les gens instruits qu'avons bonne cabesso,
Je jure par Elie que nous l'ignorerons.
Mais qui est-ce qui veut canter le rigodon?

Cadécho

Vous que sabès légi,
Cantas moussu lou mairo.

Touti

Oui! oui, cantas...

Lou maire

Brrr... Ce n'est pas mon affaire
Je donne la parole à moun ami Trouchet.

Trouchet

Eh ben posque va fau, vóu dire moun couplet.

I

D'aquéu vin que claréjo
Buven n'en mis amis;
Es d'aquéu que pétéjo,
E vous douno d'esprit.

Chor

Coumo la niuch es bello
Canten toutis ensen;
Rediren la nouveilo
Fin que dins Bétélèn.

Cadécho

A l'ounour dou Messio
Per nous rendre countent
Escoulen la boutiho
Qu'es l'ouro que partent.

Chor

Coumo la niuech es bello, etc.

Chor de sourtido

Parten! Parten! Per vire l'acouchado!
En ie portant li pu pouli présent;
Saren proumié per ie jouga l'aubado,
La niué s'envai, parten, parten, parten!

Ridèu

ATE II

Li mounts Abaraím

(Un valoun entoura de grossi roco, dins lou found une bando de bómian canto lou chor, touti li bómian soun en scèno éceta Galipan lou baile.)

SCÈNO I.

Chor di bómian

Abiten li moutagno,
Ravagen li campagno
Couchen dins li baragno
De pertout, de pertout rapugan;
E quand l'ombre retourno
E que la niue s'assourno,
Alors de la cafourno
Pareissoun li bómian.
N'autre, nautre sian li bómian.

Grabín

Chut! canten pas tant fort, à la clarta dis astre,
Me semblo que d'eila s'acaminoun li pastre.
L'oura bessai mouien de toudre qu'aucairen,
Vénoun ben à prépau.

Gérour

Aquéli pauri gènt
De ségur sabon pas éme quau an à faire;
Per pas rata lou cop, veici ço que fau faire,
(s'adreissant à Grabin e Roudar)
Anas parti toui dous, filares d'agachoun,
Enjusque per avau de vers l'autre valoun;
E puei quand dourmiran, à vosto planplaneto
Vous n'en avançares, e... fares fosti freto.
Sabe qu'ai pas bésoun de mai vous n'esplica
Ansin tardès pas mai.

Roudar

Sus n'autre pos counta.
Despuei aier au sér ai l'estouma'n souffranço,
E quand retournaren vole faire boumbance;
A dounc es counvengu, restas à péraquit
E saren de retour din pau de tems d'eici.

Bloundet

Vai mai ravandéja... siéu las d'aquélo vido!

Geroun

Parles foço Bloundet, sabes qu'ai bono ousido?
Que t'aribesse plus de linga coumo acot!
Car de ço que pihan n'en tires toun escot:
Té!... Veici Galipan!...

SCÈNO II.

Galipan (rintro per lou found. Récit counta)

Escoutas mi counfraire!
Si préparo per nautre une famouso affaire;
Sabe pas ço que tron ia dins lou fiermament,
Car de tout ço qu'ai vi ie coumprène plus rên.
Se fai an bru d'infer dou cousta dou village,
Crése bèn qu'eilalin i'a quauque roumavage;
— Foudra s'acamina! Veire se ia mouien
Avant lou jour fali de trouva quaucaren.
Chut! Cambarado
N'en diguen rên;
Dins la bourgado
S'avançaren.

Chor

Chut! Cambarado, etc.
(Grabin e Roudar retournoun)

Roudar

Se sabias lou grand brut que se passo amoundau,
Bélèu que n'en ririas?...

Grabin

Aquéli gros frustau
Riscon pas questo niuè de pluga la parpello.

Galipan

Que sera tout eiço?

Grabin

Crése que tout s'en mèlo,
Vóu vous dire en dous mot lou brut que s'es passa,
E tau que me l'an dit vóu vous lou raconta,
— Filavian d'escoundoun per fèni'quél affaire
Coumo erian convengu, quand subran de moun caire
Vèse dons pastrion que s'avançoun vers iéu,
E me dien: ounte anas! Veire lou Fiéu de Diéu?
Vesès pas dins lou cèu coumo l'estello briho?
Puei lis ange an canta qu'èro na lou Messio.

Galipan

E tu creses acot?

Roudar

Per ma fé, quand sarié
Es tout ço que nous fau; saren proun maténié.

Galipan

Fau dounc si prépara per faire la campagno;
Sagis per lou moument de pas moustra de cagno;
Dédin lis Abarim s'anan acamina;
Es l'ouro de s'escoundre e de s'amoulouna
Car la rumour s'entend, la pastrio es en aio;
Vol téni conséu dédins la Grando Ossaio!
Au found di couradou, di roucas sournaru,
Aluencha di mourtau, luen di foulo et di brut,
A la soumbre clarta di pégoun, di lanternno
Vous largarai mi plan au found de la caverno,
E puei quand li bergié countent roupieran
Couneiran lou talent que poussèdo un bóumian.

Chor

Anen parti subran
Espéren pas deman,
Aven pas temps de resto
Anen veire la festo.

(sourtidou di bóumian)

SCÈNO III.

(Glaudo e Coulau bergié descendoun de la mountagno après s'estre crida per lou cant: Ah! Ah!..., etc..., rintron en scèno de drecho e coumençon lou duo).

Duo

I

L'echo d'aquéu valoun
Se perd dins la mountagno;
Amoundau li mouton
Bèloun à l'unissoun
L'aire embouma dou matin douno courage,
Dins soun esclat
La luno se levara.
L'estello dou bergié luse sus lou bouscage
Fau s'ana mettre au lié,
Me semble que sian bèn tardié.

II

Mai lou tems fugue siau,
Fau rintra dins la bòri;
Dourmiren en répau
Coumo dins noste oustau.
L'aire embouma... etc.

Glaudo

Coumo lou tems ei béu, coumo la niuech es claro,
Pense que pouden leu faire jouga la naro;
Amoundau li troupéu parguejon li campas,
Adounc fau s'ajouca, car me sente proun las.

Coulau

Iéu tamben dourmiriéu; mai a prépau, escouto:
Avant de s'aplanta pourian béure la gouto;
E n'en ai dou fameux; foudrié pas s'amousa
De n'en béure souvent, vous aurié léu tounba.

Glaudo

Anén, sian pas d'enfant?

Coulau

Ço que mounto à la testo,

Glaudo

As pòu que s'empeguen?

Coulau

O tu l'as toujou lesto;

Glaudo

Porge me lou pechié, que végué s'a bon goust:
(béu) — Moun ome as un claret que n'en sariéu jalous,

Coulau

Es de vin dou plantié.

Glaudo

Pamen lou tems s'esquiho,
E plugue pa'nca l'iuè se crése ta babiho;
Mai!... Quinto grand clarta briho peramoundau?
Veses pas coumo iéu?... Pamen siéu pas malaut;
Dirias un fuè lusen que vers nautre s'avanço...
(a póu)

Coulau

Se ven apereici lou tendren à distanço,
Aven de gros bastoun que li recassaran;
Car n'en vole féni m'aquéli maufatan!
Bon Diéu! Vèn jus d'eici! Méten nous léu en gardo
Se van à l'escabot, lou Labri que lou gardo
Li lachara pa'nsin.

Glaudo

Se cridavian de gent
Béléu d'autri bergié nous lou proutéjarien.

SCÈNO IV.

(Apparicioun e chor dis ange)

1^{er} Ange (solo)

Bergié fau quitta la mountagno,
A Bétélèn rendès vous léu;
Leissas aquit vosti troupéu,
E ie tendren coumpagno.

Coulau

Dabord, moussu qu'au sias?
M'aves l'er forço estrange!

L'Ange

Siguès plus esfraya
De Diéu siéu un dis ange.
Vène vous anonça per un ordre d'amound
Qu'aquesto niuè ei nascu lou Messio!
Ei descendu dins aquesto patriho
Per outéni voste pardoun.

Chor did Ange

Bergié fau quita la mountagno, etc. (disparessoun)

SCÈNO V.

Coulau

I coumprene plus rên. Aquélo es un pau forto!
Bên, Glaudo? Que n'en dies? Jamai de talo sorto
Aviéu ausi canta; Es lis ange de Diéu!

Glaudo

Oh! Moun paure Coulau, n'en siéu pu mort que viéu.
Me doutave seur pas d'aquelo nouvello,
Oh! coumo eroun poulid, lusièn coumo d'estello.

Coulau (regardo)

Veici de coumpagnoun, fau i dire subran
Se voloun éme nautre ana veire l'Enfant.
Ohé lis amis! Ohè! Vénès d'aquesto caire!
Béleu qu'auran ausi aquéli béu cantaire.

SCÈNO VI.

Rabéu, Toinoun, Toni (pastre), li mème

Coulau

Anen, sigues ravoï, digas nous mounte ana?
Car fau que vous diguen ço que ven d'arriva.

Rabéu

Anen à Bétélèn; e, pensen bèn que vautre
Avès ousi canta; se voulès, éme nautre,
Vous acaminarès ver lou divin Enfant.

Toinoun

Iéu me langisse trop, despuei qu'aquéli cant
An résounna dins l'è, me sente battre l'âmo,
Brule del'agué vis tant lou transport m'enflamo.

Coulau

O mi bravi coumpan, ço que vénen d'ousi
Es tant meravious que siéu esbalouvi.

Glaudo

Jamai tant bello voues m'avié charma l'ouriho;
Adounc siguen countent car viren lou Messio!
Oh! coume sian urous, mis amis parten léu,
Anen à Bétélèn veiro l'Enfant tant béu.

Toni

Dau! Dau! Gai pastouréu qu'aven pas tems de resto;
Fau leissa li troupéu anen vetre la festo!

Glaudo

Sarié bon en parten d'ague de prouvisioun,
E dédin ma museto aviéu mes qu'un panoun

Rabéu

N'en ai per lis amis...

Coulau

Iéu adu lou flasco;
Veires que moun plantié more pas de la rasco.
(cerco) Mai quei que me l'a pré?

Toinoun

Diguo que l'as pas'du

Glaudo

Si! Si! la qu'un moument qu'aven toui dous begu.
(cerco autour d'eu)
Quauque arléri voudrié vuei se trufa de nautre?
... Trove plus moun panoun...

Toinoun

Voulés dounc rire vautre;
Esperas'n moumenet qu'anen au cabanoun,
Aduren ço que fau; e lou baile, Toinoun
Vous n'en farà tasta d'aquéu que cascaiéjo:
Ma bouto gràci à Diéu se trovo pa'nca vuejo.

Rabéu

An zóu que parten léu: e vautre espéras nous.

Coulau

Eici nous trouvarès, parten pas senso vous.
(cerco toujou)

Glaudo

Pau en aven rès vis, aquélo ei pas marido;
Anen long dou camin créba de la pépido

Coulau

Glaudo!... Ia ren que tu que m'as jouga lou tour!
Encaro siés urous que siéu en bon'umour,

Glaudo

T'assure qu'es pas iéu! Boustro aluco ma biasso,
Se i'éro lou veiriès, diaussi! Ten proun de plaço.

SCÈNO VII.

Tétin (li même)

Tra la la la la la!
Moun cor eis en festo!
Tra la la la la la!
Vuei fôu ren que canta!

Lou vin me mete en train,
Me calmo lou chagrin,
E me douno de vouuès per dire moun refrin.
Tra la la, etc...

Glaudo (désigno Tétin)

Es éu que nous l'a près!...

Tétin

De que vène d'entendre?

Coulau

S'ei tu, coumeço un pau de suite de lou rèndre.

Tétin

Qu'es acot?... Vènès dounc me trata de voulur?
Se lou redisias mai.. arrivarié malur!
De qu'ei que vous an près?

Glaudo

O, siès un curo biasso!
L'ausès gros fénientas?... Te rougnaren li faço!

Tétin

Esplicas vous pamen que sache ço que n'es,
Se parla coumo acot vous règle voste près.

Coulau

Commenço un pòu gusas de me rendre moun flasco,
Vo'm'un cop de bastoun t'escoussure lou masco!

Glaudo

Entendes ço que dis? E despacho te léu.

Tétin

Sarias dins l'intencioun de m'alounga la pèu?
Sias mai voulur que iéu: entendès dous manjaire?
E se noun me teniéu vous virariéu de caire

Glaudo

Bèn qu sara pu fort? Lou viren margoulin...
De courage Coulau, fau que raque lou vin!

SCÈNO VIII.

(Introducoun dou quatuor, li meme, Fougasso)

Fougasso

Que trin i'a per eici? D'ounte vèn tant de scèno?
Métes me léu la pas, cessas vosto chimèno!

Glaudo e Coulau

Ah! noun, cessaren pas; que rende ço qu'a pré,
Vo fau que touti dous i roumpen lou couré.

Tétin

Vous dire lou vérai; ame pas de me batre;
Me tréta de voulur! Me batriéu contro quatre!

Glaudo e Coulau

Sian proun de nautri dous per te roun~pre la pèu

Fougasso

Touti dous, vole pas que vous batés contr'éu.
Beissas vosti bastoun vo passe de soun caire!

Glaudo e Coulau

Ben passo i capoun, que feniguen l'affaire.

Quatuor

Se batren voulountié, la resoun es per nautre

Glaudo e Coulau

Puisque nous a voula

Fougasso

Noun vous a pas voula

Tétin

M'acusoun de voula

Ensemble

A dounc voulen lou saupre,
Saupre li dous qu'an tэта de bon là.
Que li bastoun
Dins lou grabuje
Servoun de juge,
Per veire qu'ei qu'a tort vo qu'a résoun!

Fougasso

En avant que prouven que li pau an de jus.

SCÈNO IX.

Lou Mairo

Halte-là! mes amis, arrêtez vos calus!
Un beau jour comme vui vous battro de la sorte;
Du brave Gédéon, la guerrière cohorte.
N'était pas animée d'un semblable courroux.

Tétin

Moun bon moussu lou mairo, ai fourtuno de vous.
Me traton de voulur, de finian, d'acabaire;
Vous que me couneissès; Sabès se siéu un laire?
Ai jamai rèn vougu de ço qu'ero pas miéu:
Lou moussu qu'es aquit vous dira ço que siéu.

Lou Mairo

C'est vrai... Mais dites moi le fin fond de l'affaire.

Glaudo

Escoutas, vous dirai ço que m'a mes'n coulèro;
I'a'n moumenet d'acot: e moun ami Coulau
Vou n'en fara la fé, aven tira'n cigau
A soun flasco de vin; quand sus lou cop pareisse
Un ange que nous dit: lou Bon Diéu vèn de neisse,
E puei nous disparei; e resten espanta.
Anavian béure un cop per nous recounfourta;
Quand vers moun abrasa trove plus...

Coulau (emé surpresso)

Vé! Lou flasco!

SCENO X.

(Cadécho, Trouchet, Finoun e Bagégi que tirasso lou flasquo,)

Ensen

Rendens si léu
Dins la bourgado
Li pastouréu
Jogon l'aubado bis

Lis ange nous an dit
Qu'èro na lou Messio
De la Vierge Mario,
L'Enfant qu'avien prédit;
L'aven toui très ousi.

Chor

Renden si léu, etc.

Coulau

Vautre sias pas genat avè'n crano toupet
Lou flasco qu'avé'quit, mount ei que l'avès pres?

Cadécho

Mount'ei que l'aven prés?... Eila dessus la route.

Trouchet

Aven pas capita n'avié plus pas'no gouto.

Aquéu que i bevié avant que l'aguéssian.
I'a tira'n béu sedoun, devié estre un bóumian;
Car fau que coste rên per béure de la sorto:
La draio dou ségur devié pareisse torto;
Avié l'er enchuscla: quand nous a vis véni,
A bandi flasco en l'er; e... adieu mis amis.

Coulau

Adieu moun paure vin!

Lou Mairo

Sur il a pris sa nasco.

Fougasso

S'ia'n caro ben urous qu'ague rendu lou flasco.

Lou Mairo

A présent que je vois le mystère esclarcit:
Pardonnez leur Tétin de ce qu'ils vous ont dit.

Glaudo

Tétin excusas nous. E vous tamben Fougasso;
Crésian qu'éro moussu qu'avié cura li biasso.

Tétin

Tout moun pu grand regret ei de noun l'agué pré;
I'a'n béu moument sabès que crèbe de la set.
Escuse, cresès me, vosti maniéro brusco...

Fougasso

Touti quatre enca'n pau, fietavian la lanbrusco

Finoun

Un béu jour coumo vuei, vous battre, gens de rên;
Pensas plus de ségur qu'éila, dins Bétélem
Lou Messio es nascu?

Tétin

A résoun misé Fino;
Fau pensa de si rendre à la crécho divino.

Coulau

Lis amis van véni fau prendre li davant.

Sibleto

Au pus léu sian partis dou pus léu arrivan.

Fougasso

Sieu countent de l'acord qu'avès fa mé li pastre;
Se me crésias, toui tres, à la clarta dis astre,
Prestarias lou sarment, en vous toucan la man,
De faire tant de mau que poures i bóumian.

Lou Mairo

Et nous sommes ici pour vous donner d'ajudo

Glaudo

Per s'ataca i bóumian es uno causo rudo;
Mai... vendra de gabiard que nous ajudaran.

Bagégi

Tanto!... S'enco siéu grand, iéu me farai bóumian?

Finoun

Arrivo léu eici: vos cassa ta frétade...
An! Vite...
Bagégi (qu'a'staca li viei toumbo entrava per l'estaco
Aie moun Diéu!

Finoun

La sauço eis acabado.

Bagégi

O me siéu pas fa mau!...

Cadécho

Quau ei que m'a'staca?

Bagégi

Es ieu, es ieu, es ieu.

Tétin

I'an espoussa lou nas.

SCÈNO XI.

(Rabéu, Toinon e Toni arivoun carga de présent.)

Toinoun

Ben, sian lest lis amis?

Glaudo

Mancavo plus que vautre;

Sibleto

Vous anas, se voulès, acamina me nautre

Toni

A n'uno coundicioun: que de long dou camin
Per nous réviheja jougues dou tambourin.

Fougasso

Sagis per lou moument de countunia la routo;
Puei pu tard testaren lou sirop de la bouto.

Rabéu (à Coulau)

E tu qu'as bon pivouè digo nous quaucarent.

Coulau

Sarai pas trop en vouès...

Trouchet

Vai, vai, t'ajudaren.

Coulau

Tout ris dins la naturo,
S'entende qu'un murmuro;
Que répeto l'écho:
En aquéu jour de festo,
A la gardi célesto
Leisse moun escabot.

Chor

L'estello briho,
Lou tems es bèu,
Vers lou Messio
Rendèn si léu.

Fougasso

Iéu que sieu lou gardaire
De noste gent térraire;
Ai adu moun présent
Per l'Enfant adourable,
Qu'es na bèn misérable
Eila dins Bételèn.

(Represso dou chor e sourtido généralo)

SCÈNO XII.

(Riboun arivo las e roumpu, dou tems que parlo, Bloundet parei dins lou found e l'escouto.)

Riboun

Quei que guido mi pas, per draiho e per carrau?
Fau que file parei, senso ges de repau
La niuè coume lou jour, tout soulet dins la colo
En bravant li dangie d'aguelo curso folo!
File... File... toujours, senso saupre monté!
E... quaucaren me dit que revirai Bloundet!

O! Diéu de l'univers!... Désplugo ta coulèro
Sus li voulur d'enfant! E que dins ma misèro
Pousquesse de mis iuè veire tout s'escroula!
E li prefoundre alin au séjour di dana!
Que la terro en racan si volcan plen de soufre,
Carége li mourtau au bèu mitan dou goufre!
Que reste pas dis ome uno ombre per ploura,
Que dins un vira-d'iuè, tout siguesse brula!
Que veguesse à la fin la grandò régalido!!!
E que dins lou brasié perdegèsse la vido!

(Bloundet s'avanço e i pauso la man sus l'espalo)

Bloundet

Ome! Parles pa'n sin: m'avès trenca lou cor
Calmas vous, crèses mi; vous an dounc jita'n sort?
Despuei un gros moument m'esmouvès li lagremo;
Avès dounc gès d'amis? Gès d'enfant? Gès de fremo?
N'ia que soun pas meichant e que vous an rèn fa;
Que soun vostis amis... Perque voulès li tua?

(Riboun regardo Bloundet e se passo la man sus lou front)

Riboun

Noun... Noun... Acot's pas tu! Es pas même soun ombro.
Moun cor ei tréboula e moun cervéu s'assombre.

Es si iuè! Soun parla! Sarié-t'i moun enfant?
Mai! Que vèse!... Malur! M'adreisse a'n'un bóumian!
Me leissarai pas prendre à vostri sourtilege!
Jusque dins soun retra venès me cala'n piège?
Anas vous en bèn liuèn, leissas me tout soulet...
Vóu cerca moun enfant senso saupre mounté. (sort)

Bloundet (soulet)

(Galipan parei dins lou found)

Paure ome. Paure fôu; coumo ei dins la souffranço.
Aquéli tré moun Diéu rapelon moun enfanço.
Me semblo ben la vouès de quouqu'un qu'ai ama,
Que dins moun jouine tems venie me cousoula;
E lou tréboulamen que sente dins mou âmo,
Renouvello dins iéu aquel oustau en flamo.
Aquel ome! Rapèlo en iéu tout moun passa;
Fau que lou vègue mai! Pode pas m'en passa.

(Galipan que l'escoutavo lou reten eme coulèro)

SCÈNO XIII.

Galipan

Arresto te Bloundet!...

Bloundet

Fau que fague à ma testo!

Galipan

Tu tembèn margoulin te mescles de la fèsto?
Restaras eme iéu vo bèn t'estacarai,
Véses passa li gent coumo soun en varai?
Aquéli soun countent! (à part) An ben résoun de l'estre
S'envan à Bétélèn veire lou Divin Mestre.
S'aquel Enfant prédit i'a mai de très mil'an
Ei nascu qu'esto niuè: que faren li bóumian?
Vuei la vido per iéu se fai que pus amare,
E moun vaste poudé m'abandouno toutare;
Touti aquéli cant que résounon dins l'er,
Dison lou changament qu'esprovo l'univers.
Touti aquéli brut me mounton à la testo,
Sente dins moun cervéu s'esmóure uno tempesto
Tout me dit que l'Enfant que vuei van adoura
Ven adure la pas e la fraternita?
Tant pis! Enjusqu'au bout vole poussa l'affaire,
Se me siéu fa bóumian es pas per m'en desfaire,
Ménarai jusqu'au bout ma vido de malur!
Quand sias nascu brégand poudès mourir voulur!

Bloundet

Farès coumo voudrès, n'ai proun de vosto vido!
E vuei, fau plus counta de me mettre la brido:
Vole ma liberta!... Rendes me moun oustau!

Digas me se moun paire es mort vo ben malaut?
E ma maire tembèn; ello que tant m'amavo...
Ménas me li! Vo ben fenirai mau la cavo?

(lèvo soun bastoun sus Galipan)

Galipan

Te rebifes Bloundet?... Te n'en repentiras!
T'aprendrai d'oubéi vo ben te plugaras:
(tiro un pognard)
Me vas fila davan, jusqu'amound dins la colo
Se te soumetes pas t'embrigarai li mollo!

Ridèu

ATE III.

L'Aubergo d'Alàri

Interiour d'uno aubergo de villagi, l'oste es asseta à uno taulo
à gaucho, à l'er radious, canto lou couplet.

SCÈNO I.

Alàri

I

Eici l'on si fa pas de bilo,
E dou vilage e de la vilo,
Li gent vènoun din moun oustau,
Per fin de rempli lou fanau.

II

Li gros lipet dins ma bastido,
Trovon toujours la bono vido;
I serve li plat li pus fin
Que li arrosen de bon vin.
(regardo per la fenestro)
Lou vese pas véni... Quau sôu que terro batte?
S'encot ven, de ségur em'un paume l'amate!
I'a ben très ouro, au men, qu'eila sus lou camin
L'ai manda champeira lou brûlaire de vin.
(regardo mai)
A pas mai!... Vése rés: qu'un tron toun baralaire
Pode plus me fisas à n'un tant long barjaire.
Se lou mande cerca un vo dous fai de bos,
Liogo d'une batudo èu me n'in mete dos.
— S'enco vènes Lissié, auras de mi nouvello;
T'aprendrai a barja coumo uno patutello;
Lou jour vai pouncheja, se la pratiquo ven,
Me vése tout soulet per reçaupre li gent.
De pichot coumo aquéu n'ia plus ges sus la terro,
Se l'escusave pas sarian de longo en guerro.

... Enfin, s'acampara; es encaro matin,
Vôu léu en l'espéran béure un dégout de vin.
— Ço que moun riquiqui, tamben s'aganto i bouco:
An! Que bagnen lou bé'me lou jus de la souco!
(se véjo à beuro)

Couplet

I

I'a foço gent que saboun pas
Que lou vin alongo la vido;
Mai se vénien à lou tasta,
N'en aurien l'âmo réjouido?
Lou claret mete en bono umour
E vous refresco la mémóri
Soulajo tout plen li doulour;
E vous lèvo lou languitóri

II

Vèsès lou grand-paire Nouvé
Que quand si sauvè dou déluge,
Atrouvé'n vise lou planté:
E Dieu i cerqué pas grabuge:
Tamben au bout d'un paréu d'an,
— Jitas un cop d'iuè dins l'istóri —
Avié toujours lou veire en man!
Per se garda dou languitóri.

Alàri se vai asseta e béu, darié la porto de l'aubergo. Cadécho
Trouché e Péliissié soun varlet cantoun en picant à la porto.

Cadécho e Trouché

E pan! Pan! Pan!
Duerbès nous meste Alàri,
E pan! Pan! Pan!
Pouden plus faire avant.

Alàri

Ah!... Avès que de buta,
La porto es pas sarado;
Mai fau d'escadoula,
Avès que de buta.

Li Viéi

E pan! Pan! Pan! etc.
(Alàri se dreisso e i vai duerbi)

SCENO II.

(Cadécho, Trouché, Péliissié e Alàri)

Péliissié

Mestre, vous sias langui? Mai veici de pratico.

Alàri (à parte)

I faut mai pardouna; n'a toujours sa réplico.
— Anen, avança vous, venés lèu vous caufa;
Lou tems es proun fresquet: devès estre jala?

Trouchet

Ben lou boujour moussu.

Alàri

E mai tambèn à vautre;
Pélissié vous adus?

Cadécho

L'aven mena me nautre
Encó de moun ami lou coumpaire Chauvin
Que nous a régala' m'un flasco de bon vin.

Alàri

Avès foço ben fa; n'a dou bon lou coulègo,
Soun vin ei renouma dins mai de trente lègo:
Iéu vous régalarai de quaucarèn de bon,
Lou trouvares meiour que l'aigo de la font.
— Assetas vous aquit.

Trouchet (s'asseto)

Toumbe de lassitudo

Alàri

A voste age, ségur que la routo ei proun rudo.

Cadécho (à Trouchet)

Bèn iéu, moun bon ami, se cresies moun counséu
Avant d'ana plus liuen manjarian un moucéu.

Alàri

I'a rèn de tant eisas: Lissié mette la taulo;
Restes pas coumo acot planta coumo uno gaule
E despacho te'n pau; e puei prépararas
Ço que fau per aqui per faire'n bon repas.

Pélissié

Mèstre que i meten?

Trouchet

Ço que sian uno bando.

Alàri

Ah! pau se n'acampa, bouta, ma taulo ei grando;
Quant sarés à pau près?

Cadécho

Sian uni sèt o vuè
Fau que dins un moument lou frico siègue cuè

Alàri

Acot i fa pas mai, la soupo sara lesto,
(à Cadécho)
Assétos vous aquit; dou tems que tout s'apresto
Iéu eme Péliissié anen i prouvisien.

Trouchet (s'asseto)

Anas à voste trin.

Alàri

Siguès un pau patient.
(Alàri sort eme Péliissié)

SCÈNO III.

Cadécho (sort uno tabatièro)

Eh! bèn, L'ami Trouchet, se ne sens savian uno?
Achtt! Achtt! Achtt!

Trouchet

A ta bono fourtuno.
Cadécho, siéu countent comme se pau pas mai.
Pamen ourian bèn fa d'adure nostis ai.
Li camin soun pas béu, e bouto, sènso rire
Li ped mi fan ben mau, alors, vole te dire
Qu'aurian foço bèn fa d'adure lou bidet.
Siéu tout eimaluga, pode plus teni dret.

Cadécho

Séur mestre Trouchet, qu'es proun longuo la routo
E tant me trove las que suse à grossi gouto;
Mai... Quand pense qu'eila i'a lou bel Enfantoun,
Me languisse Trouchet de beisa si ginoun.

Trouchet

Sian pas trop dégagea, e dins aquest parage,
Li bóumian fan terrour dins tout lon vesinage:
Cadécho, ei pas de vuei que couneisse l'endret
I'ai passa quauqui cop quand ère pus jouinet;
Fóu foço s'avisa, car, dins uno batesto
En dous de mis amis i esclapèron la testo.

Cadécho

Parlés seriouslyament?

Trouchet

Acot es bèn vérai.

Cadécho

Ben moun paure Trouchet me fas un bel esfrai,
Poudiés ben te passa de mi faire aquéu conte.

Trouchet

Crei te que s'es passa coume te lou raconte.

Cadécho

Se de long dou camin li vésen, que faren?
Se volon nosti sôu?

Trouchet

E ben i dounaren

Cadécho

Alors, quand auren fam, faren bello figuro,
Li figo d'aquest tems, sabes, soun pas maduro.

Trouchet

Mai béssai vndran pas: e puei que sian nigaud
Un béu jour coume vuei nous farien ges de mau.

Cadécho

Ben... Eme ti bôumian, m'as tant farci la testo;
Se n'en rescountren un de ségur nous aresto.
N'en parlen plus, crei me, que sarian mau countent,
Parlen dou beu Pichoun qu'ei na dins Bétélèn
Que toutarou veiren coucha dedin sa crécho.
Escouto li counséu que te douno Cadécho.
(Grand bru dins l'aubergo, intrado di bôumian)

Trouchet

Aie moun Diéu! Soun eici! Cadécho sian perdu!

Cadécho

Venès nous sécouri o moun brave Jésus!

SCÈNO IV.

(Galipan, Géroun, Roudar, Grabin e Bloundet)

Galipan

Enfin aven trouva per nous garni la panso!

Pense qu'eici i'aura de pan e de pitanço
(se van asseta à la taulo vesino di viéi)
E tachen se pouden de pas foço paga
Car sian pa'nca rendu, e d'argent n'en faudra.

Roudar

Mai siègue enca matin fau que faguen coulado,
Coumo acot pouren faire uno bono journado.
— I'a res per nous servi?

Galipan (regardant li viei)

Que fau aquéli dous?

Cadécho (trablant)

Escusas nous moussu (à part) Se cridave au secous?

Galipan

A ça! Digas me'n pau: eicito ia ges d'hoste?
Voulen estre servi sus lou cop que que coste!

Trouchet

Ei sourti per ana cerca de prouvisien (la pau li fai trembla)

Galipan

E sias que vautri dous?... Avenças vous vaurien!
— Aqueli viei, m'an l'er d'estre féble d'esquino.

Roudar

Dèvouen estre timbra lou portoun sus sa mino.

Galipan

Foudra lis estaca per lin que digon ren;
E dins l'hostellarié prendren ço que pouren.
(Li bómian estacon li viei)
A l'obro coumpagnoun! Fèn provo de courage!

Bloundet (à part)

Van mai recoumença de faire lou piage.

(Se dispersoun dins l'oustau)

SCÈNO V.

Cadécho

Aie moun Diéu! Bon Jésus! Digas me mounte sian!

Trouchet

Cadécho un gros malur: sian pre per li bómian!

Duetto (coumique)

Cadécho

Aie! Aie coume souffrisse
M'an amaluga...

Trouchet

Mai s'un jour lou sésisse,
S'en rapelara.

SCÈNO VI.

(Lou Mairo, Fougasso, Tétin, Sibleto, li même.)

Tétin

Enfin, ei pas trop léu: siéu cribla de la sé

Cadécho

Aie moun Diéu! Aie moun Diéu!

Fougasso

Té! Cadécho e Trouchet?

Trouchet

De sécou! De sécou! Mourèn de la soufranço!

Lou Maire

A ça... Que vois-je! Ciel! Crénon d'une potence!
Mes deux vieux compagnons garrotés sans merci?

Tétin

Destaquen lei dabord, puei faran soun récit

Sibleto (destaco Trouchet)

Aquest èro sara.

Trouchet

Aie... Lou bon Dieu vous mando.

Cadécho

Parlen plan mis amis: Soun une bello bando.

Fougasso

Quan soun? Digo nous lèu.

Cadécho

Chut... Soun eilamoundau
En trin de tout rousti ço que i'a, dins l'oustau.

Lou Maire

Doucement mes amis, c'est une grande affaire

Fougasso

Moussu, n'agues pas pòu, me n'en cargue, tounero!

Lou Maire

Quelles étaient les gens qui vous ont garrotés?
Et vite, expliquez-vous!

Tétin

Digas i lèu Trouché

Trouché

De bómian! O grand Dieu, que soun dins la bastido.

Touti (espouventa)

De bómian! De bómian!

Fougasso

Aquelo es pas marido.
Es égau, sian eici, n'escapara pas un.

Tétin

Li bómian soun gahiard, traite, e soun mai que d'un
Voudriè mai s'embusca...

Lou Maire

Mieux vaut de la prudence
Que risquer de s'aller faire créber la panse!!

Fougasso

Eici fau s'ajassa, lou proumié que parei,
I faren coumo an fa de nosti pauri viei.

Tétin

Passo d'aquèu cousta tu qu'as la carabino;
Vautre restas acquit.

SCÈNO VII.

Alàri e Péliissié (rintron eme de boutiho)

Alàri

Aquéu a bono mino!

(Lou Maire espouventa se méte la charpo, lis autre an pòu)

Tétin

Alàri, teisas vous, venès bèn à prépaù,
Li bómian soun en trin de cura voste oustau.

Alàri (s'adreisso à Pélassié)

Li bounian soun eici? — Vai t'en dins la chambréto
Cerca li municion eme lis arbaletto.

Pélassié

Ço que Mèstre, ai bien pòu...

Siblétto

Té... ieu vòu eme tu.

Alàri

N'escapara pas un segur d'aqueli gus.

Fougasso

Pas de bru, soun eici.

Tétin

Vous autre agues courage

Siblétto (adus lis arbaletto)

Vaquit ço que vous fou.

Alàri

N'en faren bon usage.

(Un bómian parei Siblétto, Fougasso e Tétin i meton un bendèu sus la bouco, lis autre l'estacon fan ansin is autre. Le Maire imposito lou silenci. Galipan parei, Bloundet resto lou darnié dins li coulisso.)

Cadécho

Crése que n'i'a plus ges: aquèu ei lou darnié.

Galipan (lis escarto d'un gesto)

Traite! Récualas vous!

Tétin

Ténèn lou capouylié.

Fougasso (lis engàuto)

Te n'escaparas pas couquin!

Galipan

Oh! Pas tant vite:

Vous dirai quaucarent que lou juge nécite.
Sus l'enfant de Riboun, sus lou jouine Bloundet,
Aquèu qu'avièu rauba même dins voste endret.
(Galipan aganto Bloundet e tiro un pognard)
Bèn aro, regardas se tenès à sa vido
Vo se nous fès sousti subran de la bastide?

Tétin

Lou tuegues pas moun Dieu!

Fougasso

Fau li leissa parti.

Alàri

E que retournon plus rouda d'apereici

Lou Maire

Que je ne vous vois plus, bande de misérables!
Allez dans la forêt avec vos semblables!
(Li bómian sorton eme précipitacioun, Roudar leisso toumba
soun capèu).

Tétin

Aquèu pauve Bloundet me fa quasi piéta.

Fougasso

S'ero pas'sta per èu, soun compte èro régla.
(Li viei e Pélissié tramblon dins un cantoun)

Alàri

Bèn aro ei pas lou tout; après tant de paraulo,
Véguen de s'aproucha mis amis de la taulo;
Aro i'aura mouien d'un pau si réfresca,
Avèn touti besoun de nous récoufourta.
Agues plus pòu Lissié; vai t'en cerca la nàpo.

Cadécho

Senso vautre mi bon: poudieu campa mi pato;
Se n'ei gaire fougu, se n'ei manca de rèn
Que ni ieu ni Troughet véguessian Bétélèn.

SCÈNO VIII

(Misé Finoun e Bagègi arrivon, Bagègi ramasso lou capèu que
li bómian an toumba e lou méte sus sa tèsto, Pélissié en lou vèsèn
ei sési de la pou, toumbo la nàpo e lis assiéto que tèn à la man).

Pélissié

Aie! ve n'èici mai un!

Lou Maire

Allume le Fougasso!
Que l'on ne parle plus de tous ces cure-biasso.

Bagégi (à grand pas imito li bóumian).

Balabous... Balabous... Balabous.

Finoun (i mando un gautas ei fai toumba lou capèu)

Té! Té vaquit per tu, acasso aquel atous!
Te farai saluda davant Moussu lou Mairo.

Lou Maire

C'est vous Misé Finon? (à Fougasse) Grand Dieu! qu'allais-tu faire
Quel tour de maladroït...

Finoun

Pamen nous tuères pas?

Fougasso

Se n'es manca de rên, pode vous l'assura.

Trouchet

Quand ai vis qu'eu capèu, m'a fa n'o bravo péto,
Quet esfrai bèn bon Dieu! n'ai enca la car bléto.

Alàri

Fàu pas tant s'esfraia; eici n'en vèn souvent
D'Aquéli brégatien e d'aquéli vaurien;
Se passo jamai l'an, que dins lou vésinage
Fagon sis escursinon, e fan proun de ravage,
Nous vènon tout rousti; à prépau, escouta
Uno istóri vérai que vóu vous racounta,
D'uno chàto d'èici qu'an mes dins la misèro.
E que feni si jour en fasèn la sourcièro.

Légendò de la Sourcièro

I

A seize ans, O qu'ero poulido!
Semblavo uno flour espendido;
De grands iuè blu, lou courire amoureux;
Sa taio souple e fignoulado,
Dins li dèd det l'aurias'mbrassado;
De soun amour èron touti jalous.

E la fihéto,
Tant poulidéto,
Lou cor amant
Fuguè presso per li bóumian!

II

Un jour qu'èro dessus sa porto,
Basto aquèu jour fuguesse morte
Passo un couquin d'aqueli maufutan;
Et de soun regard plen de flàmo,
La courtiso e li dis que l'àmo;
Lou seguigué, puei li dounè sa man.

III

Un an après, bèn ameigrido
S'entournè mai à sa bastido;
Mai si parents èron mort de doulour:
N'aguèn plus rés dessus la terro,
La pauro si faguè sourcièro!
Di malurous aboucavo li plour.
E la fihéto, etc.

Finoun (plourant)

Pécaire! Ei ben vrai? O coumo mi fa péno.

Cadécho

A prépau, digas me: ei morto aquelo frémo?

Alàri

Noun. Reste pas bèn luien, d'eici vias soun oustau.

Cadécho

Ben ieu: m'anas trata ségur de gros badau
Anariéu d'aquest pas counsulta la sourciéro.

Tétin

Ieu sabe qu'ai proun tems per saupre mi misèro.

Fougasso

Sarié per demanda de l'enfant de Riboun,
I rendre se poudian e soun paire e soun noum.

Finoun

Ei demandarian per aquelo maniéro
Se saubrié pas'n sécret per destruire li nièro.

Lou Maire

Je crois qu'on ferait bien d'aller la consulter,
Nous aurons bien le temps après pour déjeuner.

Alàri

Dou tems que Péliissié préparo la manjio,
De la Masco anas lèu saupre la proufécio.
Despachas vous un pau, nous fagues pas languir.

Lou Maire

Tu peux tout préparer, nous serons lèu ici.
(sourtido)

SCÈNO IX.

Péliissié

Misé Finoun i vai?... Bèn, s'entournon pas'n caro.

Alàri

Péliissié, teiso ti! Parlaras mai toutaro.
Li fremo ei proun vérai qu'an jamai acaba;
I'a que per s'endourmi que cesson de parla;
Encaro pas toujou: — Me rapelo la miéuno,
Avieu bèu me vira; disié toujou la siéuno;
Alors per n'en féni... Qu'anave racounta!

Péliissié

Crese que vous tambèn cessas pas de chica,
Toujou vesès un iuè dins lou soumiè dis autre.

Alàri

Teiso ti Péliissié! Rèsounes coumo un pàutre,
Ta póchi de ségur dins ta lango a vira.
T'an roussi lou fiéla

Péliissié

Vous, vous plagnégues pas.
Regardas: manco rên aquit dessus la taulo?
Me semblo que i'a tout...

Alàri

Ai moun ventre que miaulo!
Regardo un pau Lissié, se se vei rés véni.

Péliissié (regardo)

Viron lou careiroun Mestre, van estre eici.

Alàri

Eh bèn, ei pas trop lèu; O moun Dieu que fringalo!
Vai t'en tira de vin, que prengue ma cigalo.

SCÈNO X.

Retour de vers la sourcièro, l'an aducho e m'eli, fan la farandoulo en cantant, après chasque couplet fan lou brando autour de Justino.

Chor

Vivo la sourcièro,
Que dévinara;
Plus gès de sournièro,
Lou Messio es nà?

Tétin

A dit que Bloundet
Sarié plus soulet
Dessus qu'esto terro (chor)
Dessus qu'esto terro
Que bèn lèu Riboun
Aurié soun garçoun
Plus ges de misèro. (chor)
Plus gès de misèro.

Chor

Vivo la sourcièro, etc.
(i fan lou brando à l'entour).

Justino

Vuei ei lou grand jour,
Plus ges de doulour
Sian qu'uno famiho. (Chor) Sian qu'uno famiho.
Noste Paire ei d'aut,
L'Enfant eilavau;
Ei noste Messio! (Chor).

Chor

Vivo la Sourcièro, etc...

Justino

Vuei moun cat negre es mort, moun sablié s'es rompu,
Vuei lou pàcho a féni, qu'ai fa m'aqueli gus;
A prés fin moun poudet, an prés fin mi prestige,
De ieu s'es esvarta lou tron éme l'aurige;
Lou Messio proumes vèn de chanja moun sort;
Car à parti de vuei lou sourtilège es mort.
I'a mai de quarante ans que viviéu soulitàri;
Despuei lou jour fatan que m'arivè l'auvari,
Aro pode ploura ço que m'an fa souffri;
E vóu veire l'Enfant qu'es nà pas liuen d'eici.
(sort)

Cadécho

Alàri... Doute pas que sachés la novello?

Alàri

Crèsès ço que vous dis? Aquelo sarié bello!
A taulo mis amis, que mangén un moucèu.
(se méton à taulo)

Cadécho

S'avias vis lou councert que i'aviè dins lou céu...

Trouchet

Lou Messio es nascu e nautre l'anan veire

Alàri

De baio coumo acot, ai péno a me li creire,
Mai pamen se lou fau, vous acoumpagnarai.
Tiras vous de fricot.

Fougasso

I'a rèn de pus vrai.
Se n'érian pas ségur, se sarian pas més'n route.

Lou Mairo

C'est vrai!

Alàri

Bèn i'anarai... Aquèu ei d'uno bouto
Qu'aviéu me de cousta, n'en siéu foço countent.

Tétin

Ei vérai que toun vin vuei lou trove eicélent.
Ai un pau coumo tu, siéu crésènt que quand vése,
E pamen aquest cop!...

Alàri

O lou crése! Lou crése!
Mai quei que vous l'a dit per n'estre tant ségur?

Lou Mairo

Alàri, croyez-le: c'est l'Ange du Seignur.

Alàri

N'en pode plus douta; i'anarai éme vautre,
Car souvent me sieu dit de tout veire e tout saupre.

Trouchet

Vias, que sabias pas tout?

Tétin

Fiche un bèn cop de dent.

Alàri

An! Buven mis amis.

Trouchet

S'anan mètre countent.

Alàri

Acot i fa pas mai, à l'ounour dou Messio,
Poudèn bèn nous paga quauquo bono boutiho.

Fougasso

E que dins Bétélèn siguen li pus jouious.

Tétin

Aquèu vin ei requist e i trove bon goust.

Alàri

Lissié!... vai t'en cerca dins lou found de la croto;
Aduras dou pus viei; fau que faguen riboto!
E ieu per vous prouva la valour de moun vin,
Vóu vous l'acoumpagna d'aqueste viei réfrin.

I

Ai un claret qu'escaufo l'àmo
E vous méte dins lou pantai,
Es uno puro e douço flàmo
Que sus vautre jito si rai.
E m'eu vous souvènès à péno
Dis malur éme di chagrin;
En lou bévèn lachas li péno
Lou cor desboundo de réfrin.

Réfrin

O vin sacra! viu de Jouvenço,
Nectar que Dieu mandè dou Cèu
Sus nosto terro en souvènenço,
E madura per bénurènço
I poutoun de soun caud soulèu

II

Quand dou Jourdan péton li ribo;
Que li champ soun en négadis;
Tant d'aigo méte l'enterigo
A la souco que s'espandis.
E puei tourne mai l'Autounado;
Li barràu régounflon de vin,
Li got s'emplisson à rasado
E s'enchusclan souto l'autin.
O vin sacra, etc.

Lou Mairo

Moi je ne mange plus. Je suis presque en goguette
Et toi l'ami Tétin, chante la pomponette.

Tétin

I

Dins lou draiôu
Que lou maiôu
Se plante! (Chor) Se plante
Zôu que lou vin
Rintre dedin
Senso n'en faire d'aigardin.

Chor

Zôu que lou vin
Rintre dedin
Es d'aquèu que mounto à la testo;
Zôu que lou vin
Rintre dedin
Senso n'en faire d'aigardin.

II

Qu'un pau pus tard,
De long li bard
S'agante
Zôu que lou vin, etc.

III

Qu'en lou buvèn
Toutis ensèm
Se cante!
Zôu, etc.

(Après lou darnié réfrin, cabusson la tauilo, soun touti empéga).

Cadécho

Oh! Coumo siéu urous!

Tétin

Oh? Coumo sian content!

Cadécho

Te rappelles Finoun, de noste jouine tems?

Finoux

Ah! que trop moun ami, lou tems toujou camino,
E n'en sente lou pés sus mi pauris esquino;
Si poudian révéni coumo à noste passa
Me semblo que i siéu: leisso me t'embrassa!
(Touti li séparon)

Trouchet

Bèn aquest cop ie sian! O ma bello jouinesso!

Tétin

Meste Trouchet tamben ie fariè sa caresso.

Trouchet

Tas de galoupinas, vése que sias en trin:
(A Cadécho)
As pas incaro féni, digo me: viei gourin!

Alàri

Fau pas tant s'empourta; se vosto fremo intravo...,
Tire péno per vous...

Fougasso

Ségur que s'arivavo...

Trouchet

Aquèu viei chirouna, qu'imito li jouvent.

Cadécho

Leissas me régala; m'arivo pas souvent.
(A part)
Trouchet sies un jalous.

Tétin

Bèn aquelo eis au pébre.

Sibléto

O queti gent ranquin; sigué'n pau plas allégre.

Trouchet

Despuei un gros moument me fes cracha lou sang
De veire qu'oublidas d'ana veire l'Enfant.

Lou Mairo

Il a cent fois raison, ici l'heure s'oublie.

Alàri

Acot s'apren pas'ieu, la fauto eis i boutiho.
Per que me pardounés de vous ague tengu,
Anen béure enca'n cop e saren lèu rendu.

Tétin

Aquit parles d'aploun; me sente la pépido,

Tiren enca'n cigau, puei quiten la bastido.

Alàri

Mai, vautre bevès pas?

Fougasso

Noun que sian prèsque en trin

Alàri

Alors sian touti lest?... Allè lou tambourin.

Chor

Sian un pau content
Di boutillo!
Veiren tous ensèn
Lou Messio!
Sian urous!
Sian jouious!
Que lou tambourin
Rédigue son réfrin!
Ah! Ah! Ah! Ah!

Tétin

O lou pus bèu jour de la vido!
Vers Dieu s'anen agénouia,
Lis ange nous an fa la Crido,
Avèn ousi lou gloria!

Chor

Sian un pau content, etc.

Ridèu

ACTE IV.

Les Mages

Gorges de montagnes. Aperçu de plaines et de bois. C'est la nuit. Une étoile resplendissante se signale à tous. Sardus le magicien, ouvre la marche... après le défilé des esclaves, puis viennent les soldats et enfin les mages. Ils chantent.

Chœur Marche

Astre brillant
Qui point à l'Orient,
Guide nos pas à travers ces montagnes.
Mène nous vers
Ce roi de l'Univers,
Qui triomphant, n'est pourtant qu'un enfant.
Chantons! Chantons! Ces riches campagnes.
Honneur! Honneur au Grand Rédempteur.

L'astre brillant
Qui poind à l'Orient,
Doit nous conduire auprès du Verbe Enfant.

(Les Mages sont parvenus au milieu de la scène; dans le fond s'est groupé le chœur).

Balthazar (solennel, à tous)

Arrêtons-nous, de grâce, amis, en ce voyage.
Dans la coupe des cieux, cette étoile, je gage
Paraît nous indiquer la beauté de ce lieu.
Pour clamer le pouvoir de notre nouveau Dieu.

Gaspard (qui est remonté au fond et a admiré, heureux)

Ce site est comme un coin de la Terre Promise?
Superbe en est le bois, divine en est la brise!
Des fleurs comme à plaisir émaillent le gazon.
Et l'œil émerveillé s'attache à l'horizon!

Melkior (gêné, inquiet)

Pardonnez-moi, Seigneurs, mais mon âme blessée
Souffre à vous voir, tous deux, nourrir cette pensée.
Que l'astre qui scintille en le velours des cieux
N'a pas été semé par les soins de nos dieux,
Et qu'il est un appel! L'Emblème des Emblèmes
D'un nouveau Jehovah!

Balthazar (amical, mais sincère)

Melkior, tu blasphèmes!

Gaspard

As-tu donc oublié, du prophète, la voix,
Disant qu'à l'Orient, naîtrait le Roi des Rois.
Il est né! Ce point d'or, en la nuit, le dévoile!

Melkior

J'en doute, et je ne vois en lui, rien qu'une étoile
Acceptez d'invoquer, ici-même, nos dieux.
Pour que cet astre impur s'obscurcisse à nos yeux.
Sardus! pour leur complaire, apprête un sacrifice.

Sardus (décidé, fanatique)

Sire, de vos desseins, je me suis fait complice,
Qu'on apporte l'Idole et le bouc aux pieds d'or,
Pour que son sang vermeil exauce Melkior.

Melkior (devant l'idole ancienne)

Mâmes de mes aïeux, par vous-mêmes, je jure
De croire en votre oracle et de n'être parjure.

Sardus (même jeu)

Peuple, prosterne-toi! Vous, femmes, à genoux

L'étoile s'éteindra! L'Idole est avec nous!

Melkior (avec foi eperdu)

O Dieu, fais valoir ta puissance.
Et ta grandeur?
De cette étoile qui t'offense
Eteins à nos yeux la splendeur!
(Se relevant) Divinité, suprême,
Vers qui va mon espoir!
Montre au peuple qui t'aime,
Ton magique pouvoir!
Toi!... (du ciel soudain, un éclair, le tonnerre, vient frapper
l'idole et la brise. Stupeur générale d'abord, puis exaltation.

Le Chœur

Ah!...
Non plus d'idoles, plus de faux dieux.
L'idolatrie est morte
L'Etoile qui l'emporte,
Est le signe du Roi des Cieux.
Tous en chœur, chantons la victoire!
Célébrons, à plaisir, sa gloire!
Dieu d'Israël!
O fils du ciel!
Vive l'Enfant qu'a prédit le prophète,
Honneur! Honneur à lui, et qu'on le fête.
C'est l'Eternel!
En ce Noël
Que la joie nous inonde!
Gloire au Sauveur du monde!

Balthazar (à Melkior tout consterné)

Sur l'Idole brisée, ami, pourquoi pleurer.
Puisque d'un faux pouvoir elle sut te leurrer?
Et toi, Sardus, pourquoi, refuser ta croyance.
Au grand Maître qui vient d'affirmer sa puissance.

Sardus

Ne point la reconnaître est oser un affront.
Aussi, je me sou mets, sire, et courbe le front!

Gaspard

La grâce t'a touché! Ah! puisse ton exemple
Forcer les incroyants à désertir le Temple!

Sardus

Grands Rois, obéissons à cet ordre divin.
Qui du Dieu fait enfant nous montre le chemin.

Melkior

Plus de fausse croyance et plus de vaine crainte
Peuple, d'un cœur fervent, suivons l'Etoile Sainte,
Mais avant que d'aller, vers le Berceau touchant

Faisons au nouveau Dieu l'honneur d'un nouveau chant!

Balthazar, Gaspard, Melkior, Sardus

(Hymne de foi vibrante)

L'Eternel a parlé

Saluons sa puissance!
O Dieu d'amour! O Dieu plein de clémence
Toi qui t'es dévoilé!
Ah! donne-nous force et courage
Pour accomplir notre voyage!
Saluons! Saluons! C'est un jour
D'espoir! De bonheur et d'amour!

Balthazar et Gaspard (ensemble)

O Dieu si grand qui nous écoute
Pardonne-leur d'avoir douté!

Melkior, Sardus

Etoile de bonté
Eclaire notre route
Guide nous vers Celui
Qui est toute Lumière!

Balthazar, Gaspard

C'en est fait de la nuit
Les faux dieux sont poussière!

Ensemble

Chantons à pleine voix
Notre hymne au Roi des Rois

(Reprise de l'hymne en chœur total, esclaves, soldats avec une exaltation enthousiaste).

L'Eternel a parlé etc...

Melkior (au summum de joie)

O Dieu, pour t'honorer dans ta magnificence
Permet à tes fervents quelques réjouissances.

(C'est le ballet... des esclaves passent et servent d'exquis breuvages... mais voici que l'étoile, au ciel, s'est faite plus brillante... Balthazar l'a fixée... Danse finie, l'étoile étincelle tout à fait).

Balthazar

Amis, voyez, au Ciel l'Etoile resplendir
Elle invite à partir.

Chœur

A partir!!

(Chacun s'apprête avec fièvre — le cortège se reforme — et la marche reprend, alors, qu'en les cieux l'Etoile la devance. Le chœur du début reprend, plus chaud, plus fervent.

Astre brillant
Qui poind à l'Orient...

(Le rideau tombe)

ACTE V

L'Adouracioun

(Etable de Bétélèn; Justino la sourcièro ei souleto davant la Crècho).

SCÈNO I.

Justino (Recit canta)

Grand Dieu, que de bounta! Arive la proumièro
Per veni saluda l'Autour de la lumière!
Coumo es bèn e risent: dirias un angéloun;
Leisso me proufita de ie faire un poutoun.
(bou beiso)
Aro escoutas moun Dieu aquesto umblo préguièro;
Garissès moun malur esclaras ma sournièro.
Despuei lou jour fatàn qu'escoutèrè l'amour,
Ai ploura tout moun sang dins ma grandò doulour.
Pardounas me Jésus! Car sias moun espèranço;
Abaucas me mi plour, garissès ma souffranço!
Vous qu'avés tout poudé, ô Vous que sias tant grand!
Sabès que dins lou tems, avieu agu'n'enfant;
Et que m'avié quita per ana'me soun paire?
L'ai revis désempuei senso mè satisfaire.
A ségui lou mestiè que jouine i'an apré;
Un mestié de voulur; e l'ai leissa soulet.
Souléto ai tirassa ma misérable vido,
Maudissent moun enfant, me sieu ensébénquido,
Pardounas me Seignour! Sabès ço qu'ai passa
Au mitan di bóumian que m'an déstrassouna.
Quand lou mètère au jour, aie-las fuguesse morte,
Liogo d'ague'ngendra un moustre de la sorto!
Pardounas li tamben, car sôu pas ço qu'a fa;
Sage réndès me lou, que pousque l'embrassa.

SCÈNO II.

(Glaudo, Coulau, Rabèu, Toinoun e Toni)

Chor

(bis) Dieu siè béni sian arriva!
Anen touti nous prousterna.

Glaudo (preguiéro)

Au mitan de l'hiver, presque dins un estable
Sias descendu?
Vous que sias lou grand Rei e lou Mestre adourable!
Moun boun Jésus!
Li cant de Sérafin, an vibra dins li colo
Per nous souna;
E sian vengu countent, dins une curso folo,
Vous adoura.

II

Vous qu'avès tout poudé, sias vengu sus la paio
Coumo un paouras:
Vous que dédin lou cèu avès me tout en aio,
Grand Dieu de pas;
Vénes nous counsoula d'aquest mounde de peno,
Plen de doulour;
E duerbes nous tambèn vosto glóri séréno!
O Dieu d'amour!

Coulau (solo)

Au noum de mis amis que soun eici présent,
Vous oufrisse Seignour nosti pichot présent.
Gardavian noste avé, quand dins l'er un vóu d'ange
Nous a fa part Jésus, d'aquèu miracle estrange,
Avèn dins li campas larga nosti troupèu,
Per véni vous ouffri lou pus gras di agnéu.

Chor

Vuei lou cèu nous mando un Sauvaire;
Cantén! Cantén! Aquèu grand jour:
Glori à l'Enfant! Glori à la Maire!
Salut à noste rédemptour!
Salut! Salut! Salut! etc.

SCÈNO III.

(Tétin, Fougasso, lou Mairo, Alàri, Sibletto, Pélissié, Finoun e
Bagégi, li méme).

Chor

A la fin sian rendu
Vers la santo famiho;
Aurian jamais crésu
De veire lou Messio!
(Dialogo canta)

Tétin

Aro doutares plus, poudès Lou countempla:
Alàri, diguas me: perque lou crésias pas?

Alàri

Lou bonur ei dins ieu. O! la belle journado!
Regrette pas lou tems d'aquelo prouménado.

Fougasso

Perque cridas tant fort? Abaucas vous si noun:
Anas faire ploura ségur lou bèu Pichoun.

Lou Mairo

Mettons-nous à genoux, faisons notre prière.
Devant le Créateur du ciel et de la terre.

Chor
(préguiero à ginoun)

O jour bénit, plen d'allegresso!
Un Rédemptour d'amoun nous es douna;
Canten! Canten! Touti remplis d'ivresso
Gloria! Gloria!
(Touti si dreisson e chascun canto soun couplet)
Tout lou chor répèto li dous darniè vers di couplet

Fougasso

I

Divin Redemptour,
Dins moun pus jouine age,
Ere la terrou
De tout lou vilage
Fasiéu que cassa (bis)
E gourinéja. (bis)

Tétin

Bel Enfant divin;
Dins ma pauro vido,
Bévieu foço vin
Dins touto bastido,
M'empégarai plus
Moun brave Jésus.

III

Siblétou

Ousès li refrin
Dou paure Siblétou,
De moun tambourin
L'écho se repéto;
Per vous countenta
M'arrestarieu pas.

Finoun

IV

A Misé Finoun
Presta'n pau l'auriho;
Demande pardoun
Per mi pécadio;

Garissès lou niai
Qu'es pire qu'un ai.

Alàri

V

Ieu que m'an adu
Per vous véni veire;
Seignour bon Jésus
Vourieu pas lou creire.
Aro sieu content!
Vaquit moun présent.

Pelissié.

VI

Escoutas moun Dieu
Ma pauro vidasso:
L'hiver e l'estieu
Fasieu la radasso
Au bèn di vesin
Prenieu de rasin

Finoun

Aro qu'avès ousi grand Dieu nosto préguièro,
Levas aquel enfant de la grande sournièro;
Fécondas soun esprit d'un raïoun de clarta:
Vous n'en prègue Seignour, vougues bèn m'escouta.

Bagègi

Coumo siéu bèn eici... Coumo tout es en festo!
Dirias que sian au tour de la glóri célesto!
De tout ço qu'avès fa, Tanto vous remerçièn.
Senso vous sarièu pas davant lou Fieu de Dieu.

Lou Mairo

Le petit a parlé comme un livre d'oracle,
Je constate en effet que c'est un grand miracle!
Prions mes bons amis devant le Tout puissant;
Moi je vais comme vous lui offrir mon présent.

VII

Daignez écouter
Seigneur ma prière
Je veux vous donner
Ma croyance entière.
Je jure à genoux
Qué suis tout à Vous!
(Se dreisso)
Ce grand avènement a néqué la Judée,
Et l'on attendait pas sitôt votre arrivée;
En ce jour solennel, nous vous reconnaissons
Pour notre Dieu et Roi, et nous vous saluons.

Bagègi

Seigneur de l'inoucent avè'ousi la préguièro,
Car soulet, coumo acot; qu'aurieu fa sus la terro
Senso Misè Finoun; ma tanto, qu'es aquit,
Ero quasi ségur que vous aurieu pas vis.

Finoun

Merci moun bon Jésus; m'avès tant fa de grâço
Que per vous adoura n'en sariu jamai lasso.
Bagègi!... Tu tambèn coumo avèn touti la,
Canto ie quaucorèn per lou réviscoula.

Bagègi

VIII

Voste grand poudé
Vuei lou récouneisse;
Ere lou jougué
Di gènt que couneisse:
Aro coumprendrai
E vous amarai.

Tétin

I'a pas à se troumpa, à parla coumo un libre.
Acot, se dou drouloun n'en fasian un félibre?

Alàri

En tout fau s'espéra d'aquèu Dieu de bounta
Canto ie'n'ca couplet per lou réviscoula

Bagègi

Ieu paure malurous
Oublida sus la terro,
Fasieu ges de jalous,
Soulet dins ma misèro;
Vivièu gai e content
Coumo un paure inoucent.
Vous que pensas en tout, m'ave'ntrévi, pécaire
Ounte li pus pichoun me leissavon de caire;
M'avès trouva
Per me sauva!

Chor

Dins touto la countrado,
Tout ressentia vostre arivado;
E per nous rapéla
De tant de bounta
Tant que n'en pourén
Vous cantaren!

SCÈNO IV.

(Entrado di viei Cadécho e Trouchet)

Duetto

Sian parti li proumié
Per veire l'acouchado;
Sian esta matinié,
Arrivan li darnié

Trouchet — S'apren à tu. (bis)
Cadécho — As trop bégu (bis)
A l'aubergo d'Alàri
Ensens — Lou Vin t'a pica sus lou sù
Sus lou sù
Mai pamen sian rendu

Chor

Soun parti li proumié
Per veire l'acouchado
Soun esta matinié
Arrivon li darnié.

Cadécho

Dire que s'ei pas ieu, sarian enca per orto:
Quau se pau tout de long camina de la sorto!

Trouchet

I siès mai viei ranquin: regardo lou Pichoun
Noun pas faire de l'iuè à la vieio Finoun.

Cadécho

Te teises, gèns de rèn, jusqu'eiei bavardéges
Lèvo te de vers ieu...

Trouchet

Crése que cascaiéjes.

Alàri

Pamen vous teisares, dous viei galoupinas!

Tétin

Se coumpren qu'an begu, lou porton sus soun nas.

Lou Mairo

C'est mal de votre part de troubler cette fête
Par ce grossier propos, impur et déshonnête.

Cadécho

Vous demande pardoun. — Lou coumprénes Trouchet
Que sian l'amusament: vai... leisso me soulet.

Trouchet

Anen, t'embales pas, toco li cinq sardino;
Regardo lou Pichoun, quinto poulido mino;
Me sente tout ravoï, que bonur, que plési,
De veire davant ieu lou Messio prédit.

Cadécho

Ieu tambèn sieu content, car vèse lou grand Mestre;
Aquèu que dins li tems cèssara jamai d'estre.
Davant sa majesta pluguen nosti ginoun,
— Vaquit nosti présent, mai n'agues pas bésoun.

Duetto (di viei)

Reçaupés de dous pauri viei,
Vous que sias lou rei,
Dos boutiho de vin viei:
Se l'avieu pas tengu
Moun bon Jésus
L'auriè tout bégu!

Cadécho

Voudrieu vi'eure toujours aro que vous ai vis.

Trouchet

Sieu urous ieu tambèn: aro pode mourir.
(S'adreissant is autre)
Coumo avès cambéja! — Avès dounc ges de rato?

Cadécho

Quand nous avès leissa, jougavias di sabato.

Lou Mairo

C'est que nous languissions de voir le nouveau-né
Ce n'est que pour cela que l'on vous a quitté.

Bagègi

Cadécho: crèsès mi, la lei de Dieu ei grandò!
Car fau se figura qu'es Eu que nous coumando;
S'un jour aquel Enfant avié bésoun de ieu,
Que vouguesse moun sang; eh bèn i dounarieu.

Cadécho

Per lou cop; sieu candi dou parla de Bagègi
(Grand bru dins li coulisso)

Fougasso

Chut! — veici li bóumian!...

Tétin

Foudra i cala'n piège.

SCÈNO V.

(Intrado di bóumian)

Galipan

Sian pas proun matinié!

Roudar

Acot i fa pas mai
Sian de resto noumbrous.

Galipan (à part)

Séгур l'enleverai.
(S'adreissant en touti)
Vóu pas per dous camin: Sabès ço que fau faire?
Sourtès d'aquest oustàu vo viras vous de caire,
Fasès bèn attencioun de pas troubla mi plan,
Car à vosti désépént couneirias Galipan!
Me fau aquel Enfant, quand i perdrieu la vido!

Tétin (à Alàri)

Es aquèu que vénié per cura ta bastido.
(S'adreisso à Galipan)
Faus pas crida tant fort! Einai sigués arma,
Pode vous afourti que lou pourtares pas.

Galipan

Crésès mi faire pòu eme voste Messio!
Sariè ' ncaro mai Dieu! Me vèn pas' la caviò.
Soulament me lou fau; acot renjo mi plan;
Pousque faire d'un Dieu lou Baile di bóumian,
Es tout ço qu'ai réiva; e me lou fau quand même;
Avanças coumpagnoun! — Empachas de lou préne!

Fougasso

Bèn: — Toco lou gusas!

Alàri

Vai, lou pourtaran pas.

Tétin

Avant que lou touques foudra nous estripa.

Bagègi

Leisso me m'aganta m'aquelo laido mino!

Lou Mairo

Ils veulent s'attaquer à la force divine!

Galipan

Fès plaço mis ami vo n'en fenira mau
Voulès vous rebifa. Acò m'es bèn égau,
M'ère dit d'eivita se poudieu lou carnage;
Voulès pas m'escouta? En avant! De courage!

Justino (l'aresto d'un gesto)

Arresto Galipan! Te coumande... Oubéi.
Me couneisses parai? — Ta figuro pali.
Sabes ço que t'a dit antan toun paure Paire?
Que quand Dieu neissérié i'ourié plus ges de laire:
T'en rappelles fort bèn; pusque lou vos rauba?
Car sabès que senso Eu te fouriè sucoumba.
(Galipan escouto testo basso)

SCÈNO VI.

(Intrado de Riboun, dis la cansoun dou 1er acte)

I

Tre qu'as pareissu
Eicito pécaire, etc...

(Au 3e couplet se rapèllo plus, coumo dins lou 1er acte, mais Bloundet qu'un souveni i rapello, countinuo la cansoun). Ieu quand etc.

Bloundet

Ieu quand sarai grand
Amarai ma Maire;
Vole à si vi vieis ans
Ajuda moun Paire,
E li rendre urous
Mai i sian pa'nca...
Dron, Dron, tra la la, etc.

Riboun

Couneisse aquelo voues, Dieu! Dagnas m'esclara!
Quei que saup la cansoun d'aquèu qu'ai tant bressa?
Viro te de vers ieu! Fai veire ta figuro!
Mai! Es Eu! Es Bloundet! Parlo en ieu la naturo!
Bloundet! Bloundet! — Esclaras me moun Dieu!
Sente qu'ei moun pichot qu'es aquit davant ieu!
Anen! Parlo me'n pau!... Récouneisses toun paire?
(Bloundet fai un pas ver eu)

Galipan (lou retèn)

Halto! Halto pichot! Brandes pas de moun caire.
Sagis pas d'escouta li prépau d'aqueu foui;
Se fasiès encan'n pas te troussariou lou coui!
Sabes qu'adématin me siés esta rebèle
E que t'ai espàula: aro siégues fidèle.

Bloundet

Poudès estre meichant, mai m'empachares pas,
Sente qu'acot i moun sang e vou lèu l'embrassa!

Galipan

Te figures parai que te vóu leissa faire?

Justino

Leisso passa Bloundet!

Riboun

Vène embrassa toun paire!

Duetto

Riboun

Quan m'auriè dit qu'un jour
Davant lou Redemptour,
Reçauprieu dins mi bras moun enfant plen de vido!

Bloundet

Ieu que despuei dèz an
Ere me li bóumian
Vuei retrove Séignour ma liberta ravidó!

Ensemble

O Dieu noste Sauvaire,
Aro que sias vengu

Riboun

Ai moun enfant!

Bloundet

Trove moun paire!

Ensemble

Moun enfant, paire m'es rendu!

SCÈNO VII

Galipan

Ei dounc fèni per ieu, me vèse coundana
De quita lou mestié: é me fau sucoumba.
Vérai que jusqu'à vuei, n'en ai fa de la touto;
Ai piha; arresta dessus la grande routo!
Bloundet, qu'èro eme ieu despuei nou vo dèz an,
Me siéu jamai pousqu servi d'aquel enfant.
... La forço d'amoundau parei que me coumando;

Siéu trahi de pertout, même dédin ma bando!
Vése que lou grand jour esvarto la grand niuè;
E lou pople bèn lèu pouira durbi lis iué.
Vuei tout es contro ieu; Bloundet trovo soun paire.

Me rènde à vosti ped. Embrassa me, ma maire!

Justino

Rélèvo te moun fieu, siès déjà perdouna.
Senso ieu malurous, regardo! Qu'auriès fa?
Venìès per enleva lou pichoun coumo un laire,
Eu qu'es plen de bounta te raméno à ta maire.
Vai t'en eme respect te traire à si ginoun;
Eme toun répentì, demando toun pardoun.
(Galipan se mete a ginoun davant Jésus)

Galipan

Pardoun! Pardoun! Pardoun mon Dieu!
Que de malur qu'ai fa, que de misèro:
Is ome aviéu jura la guerre;
Pardoun moun Dieu!
Révène à ieu!
(Se dreisso)
Faut s'enclina davant lou Rei dou monde!
L'Enfant divin.
Que davant Eu noste poudé se founde;
Amis fau s'inclina.

Chor de bóumian (à ginoun)

Reçaupés nous dins la ciéuta célesto,
Toutis ensens vous adouran:
Célebrarén aquélo festo;
Sarén vostis enfant!

Chor (toutis li atour)

Glóri! Glóri à la Santo Famiho!
O jour urous! Jour lou pus bèu!
Canten! Canten noste Messio
Coumo cantaren dins lou cèu!
Glóri! Glóri!

Chor finau

Tout trézano dins lou terraire;
Aquesto niué un poulit Enfantoun,
Risoulet coumo un angéloun,
Es nascu d'uno vierge maire!

Justino (solo)

Apéramound perdu dins lis estello,
Li sérafin canton lou glòria!
Toutis en chor anouñon la nouvello,
Qu'eici dedin per nautre un Dieu es nà.
A mièjo niuè, dins aquest paure estable,
Es descendu per sauva li mourtau;

Es descendu paure e bèn misérable,
Per nous duerbi lou camin d'amoundaut!

Represo dou chor (apothéoso)

Tout trézano, etc.

FIN

E. et A. PERRET.

En Eiguièro lou bèn jour de Calendo 1889.

© CIEL d'Oc – Mai 2006